

远行  
译丛

# 察沃的食人魔

〔英〕J.H. 帕特森 著  
姜美莲 译

## The Man-Eaters of Tsavo



人民文学出版社  
PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE

The Man-Eaters of Tsavo

# 察沃的食人魔

〔英〕J.H. 帕特森 著 娄美莲 译



人民文学出版社  
PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

察沃的食人魔/(英)J.H.帕特森著;娄美莲译.

—北京:人民文学出版社,2016

(远行译丛)

ISBN 978-7-02-011927-1

I. ①察… II. ①J.… ②娄… III. ①纪实文学-英国-近代 IV. ①I561.54

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 198815 号

出品人 黄育海  
责任编辑 朱卫净 潘丽萍  
封面设计 汪佳诗

出版发行 人民文学出版社  
社 址 北京市朝内大街 166 号  
邮政编码 100705  
网 址 <http://www.rw-cn.com>  
印 刷 山东临沂新华印刷物流集团  
经 销 全国新华书店等  
字 数 162 千字  
开 本 890 毫米×1240 毫米 1/32  
印 张 8.25 插页 5  
版 次 2016 年 12 月北京第 1 版  
印 次 2016 年 12 月第 1 次印刷  
书 号 978-7-02-011927-1  
定 价 42.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595

## 前言

# 一部人狮对抗的史诗

大约七八年前，我在《原野报》上读到帕特森中校所写的一篇短文，内容描述一位工程师忙着修筑乌干达铁路<sup>①</sup>，却遇上察沃的食人狮。

曾在非洲打猎多时的我，当下便知道这篇可怕故事里的每句话绝对是真的。同时，我也明白，作者叙述这个故事时的态度非常谦逊；他未曾刻意强调他曾面临的危险，例如，为了击毙可怕的食人狮，他曾在许多夜晚熬夜守夜；还有一次，当他在仅靠四根摇晃的柱子支撑、不堪一击的简陋岗哨上站哨时，其中一头可怕野兽正大摇大摆地靠近他。幸好他并未因此失去勇气，反而在狮子扑上前的一瞬间成功射杀了它。不过，如果这头狮

---

① 乌干达铁路，英国计划在东非修筑的铁路，东起滨海的蒙巴萨，西抵维多利亚湖畔的佛罗伦萨港（今称基苏木）。这条长达五百八十英里的铁道，穿越沼泽、河流和沙漠，完全以人力修筑，当时英国传媒称之为“疯狂铁道”。当时奉命参与这项工程的三万五千人当中，大部分是印度裔劳工，因疾病和意外而伤亡的达三万四千人，其中九千人直接丧命于这座人间地狱，当中成为察沃狮子的临时点心的，大约有一百人。英国人修筑这条铁道的目的是打算利用铁路将整个地区分为两部分，借此区隔黑奴，以便开辟一块新的区域，供皇室及殖民统治者狩猎消遣之用，并巩固英国在此地的势力，以对抗看似日益兴盛的德意志帝国。

子是从他背后来袭，我想帕特森中校恐怕会成为一大串受害名单上的新添亡魂，因为我就曾听说过三头狮子从树上或架高的木屋中将人拖走的例子，而这些庇护所的高度，都远超过帕特森中校在惊魂之夜所待的那栋摇摇欲坠的建筑物。

自从希罗多德<sup>①</sup>的时代开始，人们说过或写过无数与狮子有关的故事；我自己也写过一些，不过在所有我曾读过或听过的狮子的故事里，就故事的曲折离奇和紧张刺激而言，没有任何一个能和帕特森中校所写的《察沃的食人魔》相提并论。与狮子有关的故事通常都是冒险故事，往往既恐怖又悲惨，事件的发生过程可能只是某个晚上的几个小时而已，但《察沃的食人魔》却是一部史诗，而且这个延续数月之久的人间悲剧，最后却只凭借一个人的机智与毅力就成功画下句点。

读过首次刊载的察沃食人狮故事几年后，我认识了罗斯福总统<sup>②</sup>。我将我记得的故事情节告诉他，他对这个故事深感兴趣（所有与自然或野生动物有关的真实故事都令他着迷），并要求我将在《原野报》上发表的故事寄给他。我照办了，而在他之后写给我的信里，他提到这个故事，同时写道：“你寄来的那两篇文章所描述的乌干达食人狮事件，我想应是有史以来最引人注

---

① 希罗多德，公元前五世纪时的希腊历史学家，被称为史学之父。

② 罗斯福总统（1858—1919），美国第二十六任总统。他在自己所著的《非洲猎踪》里曾提过：“史上最惊悚的真实故事，就是帕特森中校的《察沃的食人魔》。”罗斯福总统才华洋溢，精通许多事物，除了涉足政治，同时也是历史学家、博物学家、探险家，足迹遍及美国、非洲、南美原野。一生著作超过三十本。

目的故事,可惜它们无法长久保存。”现在,我很高兴它将长久保存下来了;而我也敢向帕特森中校保证,罗斯福总统将成为他最忠实的读者。

讲述察沃食人狮的章节,也许比本书的其他部分更引人注目,不过我想大部分读者都会同意,这本书从头到尾都充满趣味及种种资讯。有关如何克服修建察沃桥<sup>①</sup>时所遭遇的困难,帕特森中校的描述可谓引人入胜,而他在化解印度工人发动的叛变时所展现的胆识、机智与决心,更超越了他在单独面对狮子、犀牛及其他猛兽时所展现的英勇。

最后我要说的是,我花了两个夜晚的菁华时段阅读帕特森中校的本书初稿,我想告诉他,这两个夜晚就像变魔术般,飞快流逝了。从第一页到最后一页,我的兴趣未曾稍减,因为我知道我所读的故事绝对是真的。

弗雷德里克·科特尼·塞卢斯<sup>②</sup>

英国萨里郡沃普尔斯顿

一九〇七年九月十八日

- 
- ① 察沃桥,这座桥最后在东非战役时遭德军炸得粉碎,徒留当初因为建造它而引来的所有害怕、死亡与惊恐。
- ② 弗雷德里克·科特尼·塞卢斯(1851—1917),英国著名狩猎家暨探险家,东非坦桑尼亚的塞卢斯禁猎区正是以其为名。一八七一年赴南非旅行,此后十八年间,在南非德兰士瓦省和刚果盆地间探险、狩猎,为博物馆和私人收藏家收集博物标本,并作了很有价值的人种调查,他的这趟非洲中南部之行,扩大了对后来称作罗得西亚的国家的了解。一八九〇年加入英国南非公司,致力于将马尼卡兰边境地区置于英国控制之下。著作包括《在赞比亚的二十年》《罗得西亚的阳光与风暴》《关于非洲自然界的笔记和回忆》。



## 自序

# 关于荒野的回忆

将下述故事公诸大众之前令我感到万分惶恐，不过，曾听过我的蛮荒奇遇的朋友一再怂恿我写下这段冒险过程，于是在百般犹疑后，我终于决定将它付梓成书。

我相信，许多未曾远离文明世界的读者可能会认为书中某些情节夸大不实。我只能向他们保证，我已低调处理那些的确属实的事件，并尽量试着以简单而坦白的方式来呈现事件发生的过程。

值得注意的是，这些事件发生时的英属东非，情况与今日大不相同。当时铁路仍在修筑中，如今文明已随着火车来到此地，使此地日益现代化；当时铁路沿线的城镇一片荒凉，如今只有远离铁路的地区依然如此。

如果这本记录我在荒野两年工作和游历经验的小书能引发任何兴趣，或是稍微唤起人们对于我们拥有的那块位于赤道、美丽而宝贵的土地的注意，那么我觉得为这本书所付出的心血都是值得的。

我非常感激沃德(Cyril Ward)女士、莫尔斯沃思(Guilford

Molesworth) 先生、斯普纳 (T. J. Spooner) 先生, 以及罗森 (C. Rawson) 先生, 感谢他们大方地让我在书中使用他们拍摄的照片。我也要诚挚地感谢非洲拓荒的老前辈赛卢斯先生愿为拙作撰写序言, 他的确是最好的人选。

一九〇七年八月

## 目 录

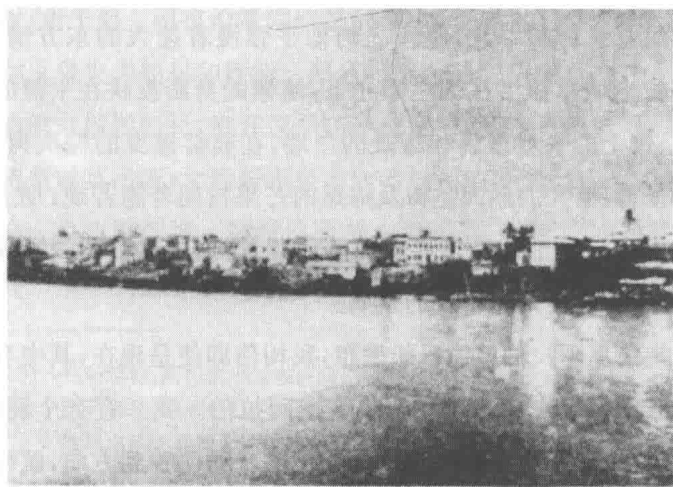
|     |                  |
|-----|------------------|
| 1   | 前言 一部人狮对抗的史诗     |
| 1   | 自序 关于荒野的回忆       |
| 1   | 第一章 初抵察沃         |
| 16  | 第二章 食人狮首度现身      |
| 23  | 第三章 棚车上的攻击       |
| 32  | 第四章 修建察沃桥        |
| 39  | 第五章 与工人的冲突       |
| 47  | 第六章 恐怖时期         |
| 57  | 第七章 区域驻防官死里逃生    |
| 64  | 第八章 第一头食人狮之死     |
| 71  | 第九章 第二头食人狮之死     |
| 81  | 第十章 察沃桥的完工       |
| 89  | 第十一章 斯瓦希里人与其他原住民 |
| 100 | 第十二章 追踪河马之夜      |
| 108 | 第十三章 恩顿谷中的一天     |
| 116 | 第十四章 发现食人狮的巢穴    |
| 126 | 第十五章 猎捕犀牛失败      |

|     |                  |
|-----|------------------|
| 132 | 第十六章 一名寡妇的故事     |
| 136 | 第十七章 狂怒的犀牛       |
| 145 | 第十八章 阿西平原上的狮子    |
| 157 | 第十九章 落难商队        |
| 165 | 第二十章 阿西河一日游      |
| 172 | 第二十一章 马赛人和其他部落   |
| 182 | 第二十二章 洛山汗救了我一命   |
| 194 | 第二十三章 另一次成功的猎狮行动 |
| 201 | 第二十四章 巴侯塔最后的“西卡” |
| 210 | 第二十五章 车厢内的狮子     |
| 215 | 第二十六章 在内罗毕工作     |
| 220 | 第二十七章 发现新品种羚羊    |
| 236 | 附录一 十九世纪初的东非萨伐旅  |
| 249 | 附录二 工人献诗         |

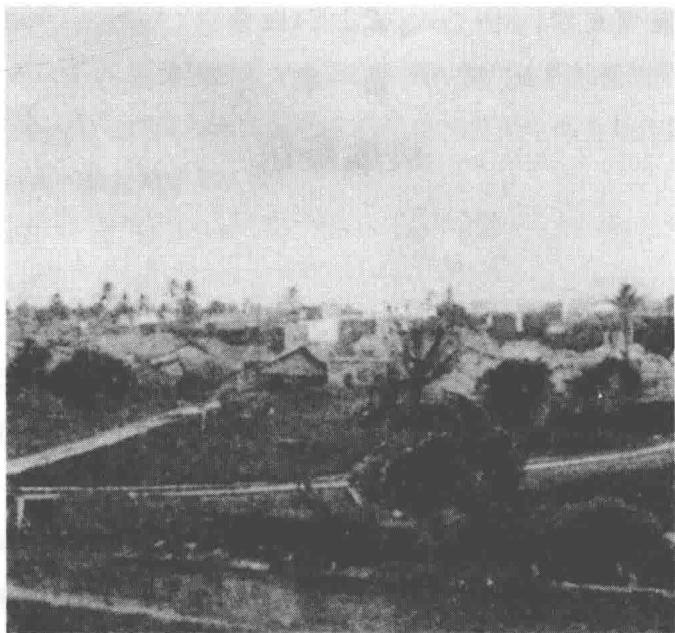
## 第一章

### 初抵察沃

一八九八年五月一日约莫中午时分，我突然意识到自己即将进入狭窄而危机暗伏的蒙巴萨港口。蒙巴萨位于非洲东部的蒙巴萨岛，和非洲大陆之间相隔的峡湾十分狭窄，正好形成一个天然港湾。当我们的渡轮冒着蒸气慢慢驶进港口，并缓缓靠近那座超过三百年历史的奇特葡萄牙老碉堡时，眼前逐渐展开的美景，让我感到极大的震撼。完全出乎我原先的意料，这里的一



从港口眺望蒙巴萨



蒙巴萨市景,此为当地居民住宅区

切洋溢着清新和绿意,整座岛屿似乎弥漫着迷人的东方情调。这座古老城镇沐浴在灿烂阳光下,慵懒的身影投映在平静的海面上;镇上的平坦屋顶和耀眼的白墙,在婆娑摇曳的棕榈树、高耸的椰林、巨大的猴面包树及绵延的芒果树间若隐若现;加上后方非洲大陆蓊郁山陵所形成的深色背景衬托,这幅图画不仅令人印象深刻,更是超乎我的预期。

港湾里阿拉伯单桅帆船满布,我相信即使是现在,其中有些船仍暗中将奴隶非法走私至波斯或阿拉伯。我一直有个疑问:不用罗盘或六分仪,这些小船的船员究竟如何找到方向,航行过一个又一个港口?他们又如何平安度过非洲东岸突如其来的季

节性暴风雨？我记得有一次在印度洋上遇见一艘停滞不前的单桅帆船，船上的船员发出求救信号，于是我方船长放慢航速了解情况。我们发现甲板上有四个因口渴而奄奄一息的男人，他们已好几天滴水未进，而且完全失去了方向感。我们送给他们几桶水，并告知如何前往他们原来的目的地马斯喀特<sup>①</sup>后，便重新出发，继续未完的旅程，留下他们停留在平滑如镜的大洋中。他们最后是否平安抵达目的地？我永远无法得知。

### 蒙巴萨传奇

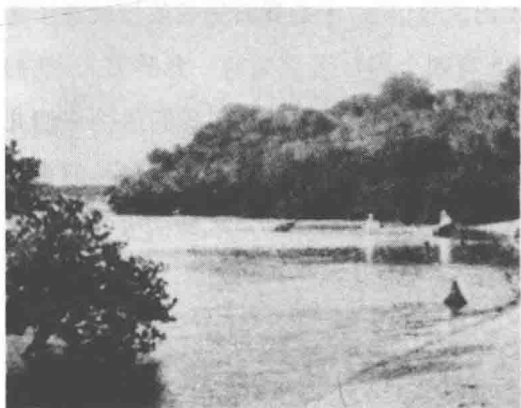
当我们的汽船驶入港口准备下锚时，蒙巴萨港周遭的奇特景象，让过去的冒险景象在我脑海中一一浮现，不禁令我回想起许多小时候最喜欢的海盗或奴隶的故事。我还记得，一四九八年时，由于船上阿拉伯籍领航员的叛变，伟大的达·伽马<sup>②</sup>差一点在这里失去船只和性命。那名船员企图利用横亘大半个港口的暗礁来摧毁船只，幸好这个阴谋被及时识破，勇敢的航海家当场将领航员吊死；之后若不是本地苏丹适时降服，达·伽马可能也会一举攻陷此城。在蒙巴萨的主要道路上（正好叫做达·伽马路），至今仍矗立着一根奇怪的柱子，据说那正是这位伟大的

---

① 马斯喀特，阿拉伯半岛东南角国家阿曼的首都和港口城市。

② 达·伽马(1460—1524)，葡萄牙航海家，发现前往印度的新航线。达·伽马出生于葡萄牙的望族，一四九二年率领一支皇家舰队完成对付法国海盗的报复行动；一四九七年奉命带领一支探险队远赴印度，当时他已是著名的作战高手、领导者和外交家。

水手为了纪念自己的到访而竖立的。



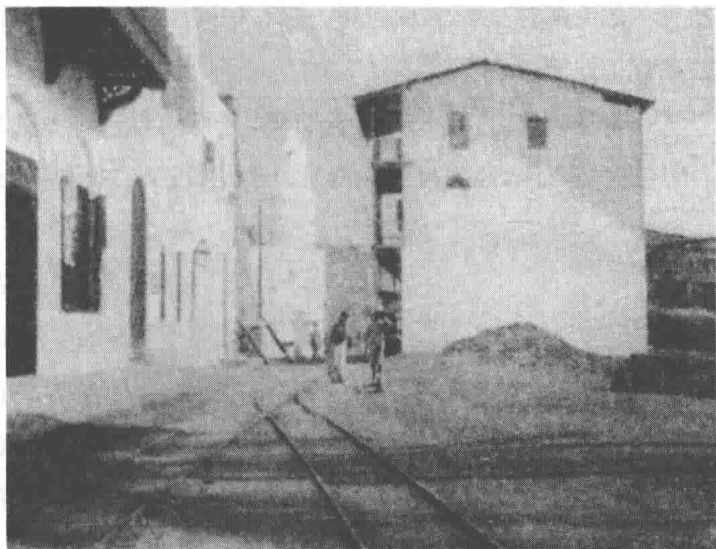
非洲大陆上的蓊郁山林

我们的船一下锚，一整队小船和独木舟像变魔术般，立刻将我们团团包围。小船上挤满了一边叫嚣、一边比手画脚的当地人。为了争夺我

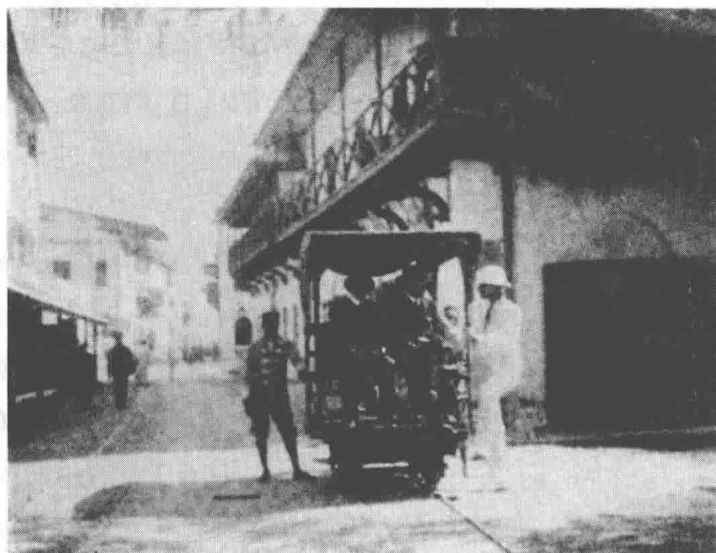
和我的行李，竞争激烈的斯瓦希里<sup>①</sup>船夫起了一阵短暂的争执，随后，一名取得胜利的“巴哈伦”（水手）孔武有力地划船将我送至可登岸的石阶旁。此次我是奉英国外交部命令前来东非参与乌干达铁路的修筑，因此我一上岸就询问一名海关人员，得知铁路工程指挥部位于岛屿另一边一个叫作基林迪尼的地方，距离此地大约三英里远。那名海关人员还告诉我，前往基林迪尼最好搭乘“嘎利”，后来我发现，所谓的“嘎利”是一种小型手推车，来回于贯穿市区主要道路的狭窄轨道上，车上小小的雨篷下有两个背靠背的座位。我顺利搭上了一辆“嘎利”，为我推车的是两名魁梧的斯瓦希里男孩。车子沿轨道飞驰而下，一出城外，眼

---

① 斯瓦希里，指操斯瓦希里语的东非沿海民族。斯瓦希里语是非洲东岸居民所说的母语或第二种语言。



达·伽马路和纪念柱



搭乘“嘎利”是前往基林迪尼最好的方法

前所见尽是茂密的芒果、猴面包树、香蕉、棕榈树林，繁花朵朵的缤纷藤蔓垂挂于枝条上。

抵达基林迪尼后，我找到了铁路局，并得知自己将派驻内陆，不过进一步指示还得再等一两日。于是我先在“嘎利”轨道



我在棕榈树茂密的树荫下扎营

旁的棕榈树荫下扎营，并忙着在岛上寻幽探险，同时采购一些必要的补给品和装备，以应付未来漫长的内地之行。很自然，蒙巴萨城吸引了我大部分的注

意力。一般认为该城大约建于一〇〇〇年，不过，随着埃及古老神像以及早期波斯和中国钱币的出土，显然许多古老文明的民族曾在不同时代先后定居此地。之后，约在一五〇五年至一七二九年间，葡萄牙人数次统治此地，古老碉堡成为象征葡萄牙统治的永久纪念物，并因此保存了下来，它大约建于一五九三年，就建在一个据称年代更为久远的要塞上。充满冒险精神的海盗们虔诚地称它为“耶稣堡”，这个名称在主要入口处的碑文上仍有看到。然而，葡萄牙人统治蒙巴萨的历史并非一直很平顺。自一九九六年三月十五日起，阿拉伯单桅帆船舰队连续围攻此城达三十三个月之久，并且封锁了整座岛屿。尽管饱受瘟疫、叛